



## Генеральная Ассамблея

Distr.: General  
21 January 2014  
Russian  
Original: English

### Комиссия Организации Объединенных Наций по праву международной торговли

Сорок седьмая сессия

Нью-Йорк, 7-25 июля 2014 года

### Урегулирование коммерческих споров

**Руководство ЮНСИТРАЛ по Конвенции о признании  
и приведении в исполнение иностранных арбитражных  
решений (Нью-Йорк, 1958 год)**

#### Записка Секретариата

#### Добавление

##### Статья IV

*1. Для получения упомянутого в предшествующей статье признания и приведения в исполнение сторона, испрашивающая признание и приведение в исполнение, при подаче такой просьбы представляет:*

*а) должным образом заверенное подлинное арбитражное решение или должным образом заверенную копию такового;*

*б) подлинное соглашение, упомянутое в статье II, или должным образом заверенную копию такового.*

*2. Если арбитражное решение или соглашение изложены не на официальном языке той страны, где испрашивается признание и приведение в исполнение этого решения, сторона, которая просит о признании и приведении в исполнение этого решения, представляет перевод этих документов на такой язык. Перевод заверяется официальным или присяжным переводчиком или дипломатическим или консульским учреждением.*

V.14-00336 (R) 300114 310314



Просьба отправить на вторичную переработку



## ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО СТАТЬЕ IV

*Подготовительные материалы* по статье IV, принятой в 1958 году, содержатся в следующих документах:

*Проект конвенции о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений и замечания правительств и организаций:*

- Доклад Комитета по исполнению международных арбитражных решений: E/2704 и приложение
- Замечания правительств и организаций, касающиеся проекта конвенции о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений: E/2822, приложения I-II; E/CONF.26/3; E/CONF.26/3/Add.1
- Activities of Inter-Governmental and Non-Governmental Organizations in the Field of International Commercial Arbitration: Consolidated Report by the Secretary-General (Деятельность межправительственных и неправительственных организаций в области международного торгового арбитража: сводный доклад Генерального секретаря): E/CONF.26/4

*Конференция Организации Объединенных Наций по международному торговому арбитражу:*

- Поправки к проекту конвенции, представленные правительственными делегациями: E/CONF.26/L.17; E/CONF.26/L.31; E/CONF.26/L.34
- Comparison of Drafts Relating to Articles III, IV and V of the Draft Convention (Сопоставление проектов, относящихся к статьям III, IV и V проекта конвенции): E/CONF.26/L.33/Rev.1
- Further Amendments to the Draft Convention Submitted by Governmental Delegations (Дальнейшие поправки к проекту конвенции, представленные правительственными делегациями): E/CONF.26/L.40
- Text of Articles III, IV and V of the Draft Convention Proposed by Working Party III (Текст статей III, IV и V проекта конвенции, предложенный Рабочей группой III): E/CONF.26/L.43
- Text of Articles Adopted by the Conference (Текст статей, принятых Конференцией): E/CONF.26/L.48
- Текст Конвенции о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений в том виде, в котором он был предварительно одобрен Редакционным комитетом: E/CONF.26/L.61; E/CONF.26/8

*Краткие отчеты:*

- Краткие отчеты об одиннадцатом, двенадцатом, тринадцатом, четырнадцатом, семнадцатом и двадцать третьем заседаниях Конференции Организации Объединенных Наций по международному торговому арбитражу
- Краткий отчет о седьмом заседании Комитета по исполнению международных арбитражных решений

(Документы размещены в Интернете по адресу [www.uncitral.org](http://www.uncitral.org))

## ВВЕДЕНИЕ

1. Статья IV Конвенции регулирует формальные условия, которые должна выполнить ходатайствующая сторона, чтобы добиться признания и исполнения арбитражного решения в соответствии со статьей III. Ее цель – обеспечить предоставление суду, который рассматривает соответствующее ходатайство, необходимых доказательств того, что сторона, ходатайствующая о признании и приведении в исполнение, "представляет истинное положение дел"<sup>1</sup>.
2. В соответствии с общими целями Конвенции статья IV призвана устранить недостатки формальных требований, которые ходатайствующая сторона должна была выполнить в рамках предыдущих режимов для обеспечения признания и приведения в исполнение арбитражных решений.
3. Как уже говорилось в других частях настоящего руководства<sup>2</sup>, одним из главных препятствий на пути признания и исполнения решений до принятия Конвенции было требование получения "двойного исполнительного решения"<sup>3</sup>. Женевская конвенция 1927 года требовала, чтобы сторона, которая ссылается на арбитражное решение или требует его исполнения, представила, в частности, "[д]окументальные или иные доказательства того, что в стране, где оно было вынесено, решение стало окончательным"<sup>4</sup>. На практике в большинстве стран доказательство того, что решение является окончательным, могло быть получено только путем подачи ходатайства о разрешении на признание и приведение в исполнение в национальных судах, и, следовательно, стороны, ходатайствовавшие о приведении в исполнение арбитражного решения, должны были предоставить доказательства наличия исполнительного решения в отношении данного арбитражного решения в стране нахождения арбитража<sup>5</sup>. Помимо доказательства окончательного характера арбитражного решения Женевская конвенция 1927 года требовала от ходатайствующей стороны представить и другие различные документы<sup>6</sup>.

<sup>1</sup> Emilia Onyema, *Formalities of the Enforcement Procedure (Articles III and IV)*, in ENFORCEMENT OF ARBITRATION AGREEMENTS AND INTERNATIONAL ARBITRAL AWARDS: THE NEW YORK CONVENTION IN PRACTICE 597, at 605 (E. Gaillard, D. Di Pietro eds., 2008).

<sup>2</sup> См. главу, посвященную статье V.

<sup>3</sup> См. Jan Kleinheisterkamp, *Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards*, in MAX PLANCK ENCYCLOPEDIA OF PUBLIC INTERNATIONAL LAW, paras. 9-12 ([www.mpepil.com/](http://www.mpepil.com/), last updated 2008); Dirk Otto, *Article IV*, in RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS: A GLOBAL COMMENTARY ON THE NEW YORK CONVENTION 143, at 145 (H. Kronke, P. Nacimiento eds., 2010).

<sup>4</sup> См. статью 4 Женевской конвенции 1927 года.

<sup>5</sup> Dirk Otto, *Article IV*, supra at note 3, at 145; REINMAR WOLFF, *Commentary on Article IV*, in THE NEW YORK CONVENTION: A COMMENTARY 207, at 209 (R. Wolff ed., 2012).

<sup>6</sup> См. статью 4(1)(3) Женевской конвенции 1927 года (обязывающую ходатайствующую сторону представить документы, подтверждающие, в частности, что выполнены предварительные условия, предусмотренные в статье 1(2)(a) и (c), которая, в свою очередь, требует, чтобы "решение [было] вынесено в соответствии с договоренностью об арбитраже, являющейся действительной по применимому к ней закону," и чтобы "решение [было] вынесено арбитражным судом, предусмотренным договоренностью об арбитраже или сформулированным в порядке, согласованном сторонами, и в соответствии с законом, регулирующим арбитражную процедуру").

В результате на сторону, ходатайствовавшую о признании и приведении в исполнение арбитражного решения, ложилась серьезная нагрузка.

4. Нью-Йоркская конвенция отменила требование о том, чтобы ходатайствующая сторона представляла доказательство окончательного характера решения. Хотя в первом проекте статьи IV приведены требования, весьма близкие к требованиям Женевской конвенции 1927 года<sup>7</sup>, в ходе переговоров от этой идеи отказались. Впервые с этой инициативой выступил делегат из Нидерландов, который отметил, что предъявляемое к ходатайствующей стороне требование доказывать, что арбитражное решение носит окончательный характер или что его исполнение не было приостановлено судом в стране, где оно было вынесено, означает требование доказывать негативные факты и, соответственно, ложится серьезным бременем на ходатайствующую сторону<sup>8</sup>. Голландский делегат предложил предусмотреть, чтобы ходатайствующая сторона предоставляла только арбитражное решение и арбитражное соглашение (и, в соответствующих случаях, их перевод), и перенести бремя доказывания того, что арбитражное решение не является окончательным в стране нахождения, на сторону, выступающую против признания и приведения в исполнение решения. В ходе переговоров и другие делегации поддержали предложение Голландии<sup>9</sup>, и в окончательном варианте статьи IV требование о том, чтобы ходатайствующая сторона предоставляла доказательство окончательного характера решения, было в конечном итоге отменено<sup>10</sup>.

5. В соответствии со статьей IV(1) сторона, ходатайствующая о признании и приведении в исполнение арбитражного решения, должна представить суду, рассматривающему такое ходатайство, два документа: должным образом заверенное подлинное арбитражное решение (или его должным образом заверенную копию) и подлинное соглашение, упомянутое в статье II (или его должным образом заверенную копию). В соответствии со статьей IV(2), если эти два документа изложены не на официальном языке той страны, где

<sup>7</sup> Материалы подготовительной работы, Конференция Организации Объединенных Наций по международному торговому арбитражу, доклад Комитета по исполнению международных арбитражных решений, E/2704, E/AC.42/4/Rev.1, приложение, стр.3 англ. текста.

<sup>8</sup> Материалы подготовительной работы, Конференция Организации Объединенных Наций по международному торговому арбитражу, признание и приведение в исполнение иностранных арбитражных решений, замечания правительств, касающиеся проекта конвенции о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений, E/CONF.26/3/Add.1, пункт 7.

<sup>9</sup> Материалы подготовительной работы, Конференция Организации Объединенных Наций по международному торговому арбитражу, краткий отчет о двенадцатом заседании, E/CONF.26/SR.12, стр.4 англ. текста; материалы подготовительной работы, Конференция Организации Объединенных Наций по международному торговому арбитражу, краткий отчет о семнадцатом заседании, E/CONF.26/SR.17, стр.2 англ. текста.

<sup>10</sup> Это было расценено как "революция" и "одно из главных достижений Нью-Йоркской конвенции". См. ALBERT JAN VAN DEN BERG, *THE NEW YORK ARBITRATION CONVENTION OF 1958: TOWARDS A UNIFORM JUDICIAL INTERPRETATION* (1981), at 247; Emmanuel Gaillard, *The Relationship of the New York Convention with Other Treaties and with Domestic Law*, in *ENFORCEMENT OF ARBITRATION AGREEMENTS AND INTERNATIONAL ARBITRAL AWARDS: THE NEW YORK CONVENTION IN PRACTICE* 69, at 87 (E. Gaillard, D. Di Pietro eds., 2008).

испрашивается признание и приведение в исполнение этого решения, сторона, которая просит о признании и приведении в исполнение этого решения, представляет перевод этих документов.

6. Таким образом, в статье IV Конвенции выдвигается гораздо меньше требований по сравнению с Женевской конвенцией 1927 года. Тем самым Конвенция исключает ненужные формальности и гарантирует как можно более оперативное признание и приведение в исполнение иностранных арбитражных решений<sup>11</sup>.

## АНАЛИЗ

### ОБЩИЕ ПРИНЦИПЫ

#### А. Право *prima facie* на признание и приведение в исполнение

7. По мнению национальных судов, как только ходатайствующая сторона предоставила документы, указанные в статье IV, считается, что она получила право *prima facie* на признание и исполнение этого решения.

8. Например, Апелляционный суд Англии постановил, что, как только сторона, ходатайствующая о признании или приведении в исполнение, представила, в соответствии со статьей 102(1) Закона об арбитраже 1996 года (который включает статью IV Конвенции), должным образом удостоверенный подлинный экземпляр арбитражного решения или его должным образом заверенную копию, а также подлинный экземпляр арбитражного соглашения или его должным образом заверенную копию, она получает право *prima facie* на признание и приведение в исполнение<sup>12</sup>. После этого, по мнению данного суда, в признании и исполнении может быть отказано только в том случае, если сторона, выступающая против признания и приведения в исполнение, докажет, что данная ситуация подпадает под действие статьи 103(2) Закона об арбитраже (который включает статью V(1) Конвенции)<sup>13</sup>. Кассационный суд Италии точно так же постановил, что бремя, возлагаемое на сторону, ходатайствующую о приведении в исполнение, ограничивается представлением документов, необходимых в соответствии со статьей IV, после чего возникает презумпция возможности приведения арбитражного решения в исполнение<sup>14</sup>. Аналогичного подхода придерживались и суды других государств, в том числе Японии, Испании и Соединенных Штатов<sup>15</sup>.

<sup>11</sup> Следует отметить, что в 2006 году в статью 35(2) Типового закона ЮНСИТРАЛ об арбитраже, которая является зеркальным отражением статьи IV Конвенции, были внесены изменения, с тем чтобы сделать более либеральными формальные требования: "должным образом удостоверенный подлинный экземпляр" или "должным образом заверенная копия" арбитражного решения больше не требуются, равно как не требуется больше и представление копии арбитражного соглашения.

<sup>12</sup> *Yukos Oil Co v. Dardana Ltd.*, Апелляционный суд, Англия и Уэльс, 18 April 2002, [2002] EWCA Civ 543.

<sup>13</sup> *Id.*

<sup>14</sup> *WTB — Walter Thosti Boswau Bauaktiengesellschaft v. Costruire Coop. srl*, Court of Cassation, Italy, 7 June 1995, 6426.

<sup>15</sup> См., например, *Buyer v. Seller*, High Court of Tokyo, Japan, 27 January 1994, XX Y.B. COM. ARB. 742 (1995); *Cominco France S. A. v. Soquiber S. L.*, High Court of Justice, Spain, 24 March 1982, VIII Y.B. COM. ARB. 408 (1983); *Czarina, L.L.C. v. W.F. Poe Syndicate*, Court

## В. Истощающий перечень требований

9. В статье IV(1) указаны два документа, которые ходатайствующая сторона должна представить суду, рассматривающему такое ходатайство, для признания и приведения в исполнение арбитражного решения: должным образом заверенное подлинное арбитражное решение (или его должным образом заверенную копию) и подлинное соглашение, упомянутое в статье II (или его должным образом заверенную копию). В очень немногих случаях рассматривался вопрос о том, являются ли документы, упомянутые в статье IV(1), и, в соответствующих случаях, их перевод единственными документами, которые должна представить ходатайствующая сторона для того, чтобы добиться признания или приведения в исполнение.

10. Большинство судов выносили постановления, согласно которым документы, необходимые в соответствии со статьей IV, являются единственными документами, которые должна представить ходатайствующая сторона для того, чтобы добиться признания и приведения в исполнение арбитражного решения. Например, Кассационный суд Италии постановил, что в соответствии со статьей IV сторона, добивающаяся приведения в исполнение, должна представить только подлинный экземпляр арбитражного решения и арбитражное соглашение<sup>16</sup>. Действуя в том же духе, Верховный суд Испании постановил, что статья IV требует от стороны, добивающейся приведения в исполнение, представить при подаче ходатайства только арбитражное решение и арбитражное соглашение. По мнению Верховного суда Испании, дополнительные документы могут быть поданы в ответ на любые возражения, выдвинутые стороной, которая выступает против приведения в исполнение, но только после того, как они были выдвинуты<sup>17</sup>. Верховный суд Греции также подтвердил, что для того, чтобы добиться приведения в исполнение, ходатайствующая сторона должна только представить документы, упомянутые в статье IV<sup>18</sup>. Суды других государств – в том числе Австрии, Мексики и Нидерландов – действовали аналогичным образом<sup>19</sup>.

of Appeals, Eleventh Circuit, United States of America, 4 February 2004, 358 F.3d 1286.

См. также ALBERT JAN VAN DEN BERG, THE NEW YORK ARBITRATION CONVENTION OF 1958, *supra* at note 10, at 247-248; Emilia Onyema, *Formalities of the Enforcement Procedure (Articles III and IV)*, *supra* at note 1, at 605.

<sup>16</sup> *Tortora Amedeo v. Tolimar S.A.*, Court of Cassation, Italy, 27 June 1983, 4399, X Y.B. COM. ARB. 470 (1985).

<sup>17</sup> *Kil Management A/S (Denmark) v. J. García Carrión, SA (Spain)*, Supreme Court, Civil Chamber, Spain, 28 March 2000, 1724 of 1998, XXXII Y.B. COM. ARB. 518 (2007).

<sup>18</sup> См. Supreme Court, Greece, 1973, Case No. 926, I Y.B. COM. ARB. 186 (1976). См. также Court of Appeal of Athens, Greece, 1972, Case No. 2768, I Y.B. COM. ARB. 186 (1976).

<sup>19</sup> См. Supreme Court, Austria, 21 February 1978, X Y.B. COM. ARB. 418 (1985); *Presse Office S.A. v. Centro Editorial Hoy S.A.*, High Court of Justice, Eighteenth Civil Court of First Instance for the Federal District of Mexico, Mexico, 24 February 1977, IV Y.B. COM. ARB. 301 (1979); *Palm and Vegetable Oils SDN. BHD. v. Algemene Oliehandel International B.V.*, President of the Court of Utrecht, Netherlands, 22 November 1984, XI Y.B. COM. ARB. 521 (1986).

В отношении мнения меньшинства, в соответствии с которым отказ в признании и приведении в исполнение может быть обоснован непредоставлением дополнительных документов, таких как свидетельство того, что арбитражное решение вступило в силу, или действующими арбитражными правилами, см., соответственно, *ECONERG Ltd. v. National Electricity Company AD*, Supreme Court of Appeal, Civil Collegium, Fifth Civil Department,

11. В ходе разработки статьи IV было внесено предложение потребовать от ходатайствующей стороны – как и в рамках Женевской конвенции 1927 года – предоставить дополнительные "документальные и иные доказательства" для того, чтобы получить право на признание и приведение в исполнение арбитражного решения<sup>20</sup>. Это предложение было отклонено. Таким образом, ясно, что составители Конвенции рассматривали возможность установления требования о представлении ходатайствующей стороной дополнительных документов и однозначно отвергли ее.

12. Эксперты подтвердили то понимание, что для признания и приведения в исполнение арбитражного решения ходатайствующая сторона должна только представить документы, перечисленные в статье IV<sup>21</sup>.

**С. Могут ли ходатайствующие стороны представить некоторые, а не все документы, указанные в статье IV**

13. Статья IV предусматривает, что ходатайствующая сторона "представляет" указанные в ней документы. В судах возникал вопрос, должна ли ходатайствующая сторона строго соблюдать требования статьи IV или же можно применять более гибкий подход.

**а. Документы, конкретно указанные в статье IV(1)**

14. Имеющиеся примеры из прецедентного права показывают, что некоторые суды настаивали на представлении ходатайствующей стороной всех необходимых документов в том виде, как это указано в статье IV(1), в то время как другие признавали и приводили в исполнение арбитражное решение несмотря на тот факт, что ходатайствующая сторона не представляла должным образом удостоверенный подлинный экземпляр арбитражного решения или подлинный экземпляр арбитражного соглашения (или их должным образом заверенные копии).

15. В некоторых случаях суды отказывали в исполнении решения ввиду непредставления ходатайствующей стороной одного или обоих документов, необходимых в соответствии со статьей IV(1). Например, итальянские суды отклоняли просьбы о признании и приведении в исполнение на том основании, что ходатайствующая сторона не представила должным образом удостоверенный экземпляр арбитражного решения или заверенное арбитражное соглашение<sup>22</sup>. Точно так же Верховный суд Испании отказал в

---

Bulgaria, 23 February 1999, 356/99, XXV Y.B. COM. ARB. 641 (2000); *Glencore Grain Ltd. v. TSS Grain Millers Ltd.*, High Court of Mombasa, Kenya, 5 July 2002, Civil Suit No. 388 of 2000, XXXIV Y.B. COM. ARB. 666 (2009).

<sup>20</sup> См. Материалы подготовительной работы, Конференция Организации Объединенных Наций по международному торговому арбитражу, краткий отчет о семнадцатом заседании, E/CONF.26/SR.17, стр.6-7 англ. текста (выдвигалось предложение потребовать от ходатайствующей стороны представления "документальных и иных свидетельств для того, чтобы доказать, что условия, изложенные в нижеследующих статьях, были выполнены").

<sup>21</sup> См. Emilia Onyema, *Formalities on the Enforcement Procedure (Articles III and IV)*, supra at note 1, at 605; Dirk Otto, *Article IV*, supra at note 3, at 148; ALBERT JAN VAN DEN BERG, *THE NEW YORK ARBITRATION CONVENTION*, supra at note 10, at 248.

<sup>22</sup> *Jassica S.A. v. Ditta Polojaz*, Court of Cassation, Italy, 12 February 1987, 1526, XVII Y.B. COM. ARB. 525 (1992). See also *Israel Portland Cement Works (Nesher) Ltd. v. Moccia Irme*

исполнении, когда ходатайствующая сторона не представила документы, перечисленные в статье IV. В одном случае исполнение не было обеспечено, потому что ходатайствующая сторона не представила арбитражное соглашение, упомянутое в статье IV(1)(b) Конвенции<sup>23</sup>. В другом случае суд отказал в исполнении, поскольку, вопреки требованиям статьи IV, ходатайствующая сторона представила не заверенные и не удостоверенные должным образом экземпляры арбитражных решений, а также не представила арбитражное соглашение<sup>24</sup>. Суды Китая<sup>25</sup> и Соединенных Штатов<sup>26</sup> также отказывали в исполнении в тех случаях, когда одна из сторон не представляла какой-либо документ в соответствии с требованиями статьи IV.

16. Швейцарские суды придерживались более гибкого подхода. Например, в тех случаях, когда ходатайствующая сторона не могла продемонстрировать, что подлинность соответствующего документа была должным образом удостоверена или что он был заверен в установленном порядке, они считали, что исполнение следует обеспечить, если сторона, выступающая против признания и исполнения, не оспаривает подлинность этого документа<sup>27</sup>. В деле, рассматривавшемся в Коммерческом суде Цюриха, суд вынес решение о приведении в исполнение, несмотря на тот факт, что ходатайствующая сторона представила незаверенную фотокопию арбитражного решения<sup>28</sup>. Суд постановил, что к формальному требованию, касающемуся представления документов, не следует подходить слишком строго, если условия для признания не оспариваются и не вызывают сомнений.

17. Другие суды выносили решения о приведении в исполнение несмотря на тот факт, что ходатайствующая сторона не предоставляла должным образом удостоверенный подлинный экземпляр арбитражного решения или подлинный экземпляр арбитражного соглашения (или его должным образом заверенную копию). При этом суды Германии часто исходили из наличия права на более благоприятные условия, о котором говорится в статье VII<sup>29</sup>, считая, что

---

*SpA*, Court of Cassation, Italy, 19 December 1991, 13665, XVIII Y.B. COM. ARB. 419 (1993); *Globtrade Italiana srl v. East Point Trading Ltd.*, Court of Cassation, Italy, 8 October 2008, 24856.

<sup>23</sup> *Glencore Grain Limited (UK) v. Sociedad Ibérica de Molturación, S.A. (Spain)*, Supreme Court, Spain, 14 January 2003, 16508/2003, XXX Y.B. COM. ARB. 605 (2005).

<sup>24</sup> *Satico Shipping Company Limited (Cyprus) v. Maderas Iglesias (Spain)*, Supreme Court, Civil Chamber, Spain, 1 April 2003, 2009 of 2001, XXXII Y.B. COM. ARB. 582 (2007).

<sup>25</sup> *Hanjin Shipping Co., Ltd. v. Guangdong Fuhong Oil Co., Ltd.*, Supreme People's Court, China, 2 June 2006, [2005] Min Si Ta Zi No. 53; *Concordia Trading B.V. v. Nantong Gangde Oil Co., Ltd.*, Supreme People's Court, China, 3 August 2009, [2009] Min Si Ta Zi No. 22.

<sup>26</sup> См. *Czarina, L.L.C. v. W.F. Poe Syndicate*, Court of Appeals, Eleventh Circuit, United States of America, 4 February 2004, 358 F.3d 1286; *Guang Dong Light Headgear Factory Co. v. ACI Int'l, Inc.*, District Court, District of Kansas, United States of America, 10 May 2005, 03-4165-JAR.

<sup>27</sup> Commercial Court of Zurich, Switzerland, 20 April 1990, 21, XVII Y.B. COM. ARB. 584 (1992); *Inter Maritime Management SA v. Russin & Vecchi*, Federal Tribunal, Switzerland, 9 January 1995, XXII Y.B. COM. ARB. 789 (1997); Federal Tribunal, Switzerland, 4 October 2010, 4A\_124/2010; Federal Tribunal, Switzerland, 10 October 2011, 5A\_427/2011.

<sup>28</sup> Commercial Court of Zurich, Switzerland, 20 April 1990, 21, XVII Y.B. COM. ARB. 584 (1992).

<sup>29</sup> См. Bayerisches Oberstes Landesgericht [BayObLG], Germany, 11 August 2000, 4 Z Sch 05/00; Oberlandesgericht [OLG] München, Germany, 15 March 2006, 34 Sch 06/05; Kammergericht [KG], Germany, 10 August 2006, 20 Sch 07/04; Oberlandesgericht [OLG] Celle, Germany,



ходатайствующей стороне нет необходимости предоставлять арбитражное соглашение в соответствии со статьей IV(1)(b), поскольку внутреннее законодательство Германии этого не требует.

***b. Документы, конкретно указанные в статье IV(2)***

18. Суды иногда проявляют гибкий подход в отношении содержащегося в статье IV(2) требования о том, что ходатайствующая сторона представляет перевод документов, указанных в статье IV(1). Например, голландские суды считают перевод ненужным, если соответствующие документы составлены на языке, который они понимают<sup>30</sup>. В деле, которое рассматривал Окружной суд Амстердама, ходатайствующая сторона представила заверенные копии арбитражного решения и арбитражного соглашения, которые были составлены на английском языке, но не представила их перевод на голландский язык<sup>31</sup>. Суд, отметив, что он достаточно хорошо владеет английским языком, не потребовал представления перевода и пришел к выводу, что требования статьи IV выполнены<sup>32</sup>.

19. Норвежский суд также постановил, что, ввиду того факта, что он достаточно хорошо владеет языком, на котором составлено арбитражное решение, никакой необходимости в представлении его перевода нет<sup>33</sup>.

20. Как и в случае документов, необходимых в соответствии со статьей IV(1), суды Германии опирались на положения статьи VII(1) Конвенции и делали вывод о том, что ходатайствующей стороне не нужно обеспечивать перевод для того, чтобы ее просьба была сочтена приемлемой<sup>34</sup>. Точно так же они считали, что в тех случаях, когда перевод предоставляется, требования статьи IV(2), касающиеся необходимости предоставления заверенного экземпляра, на него не распространяются<sup>35</sup>.

**D. "[П]ри подаче такой просьбы"**

21. Статья IV прямо предусматривает, что ходатайствующая сторона должна представить перечисленные в ней документы "при подаче такой просьбы".

14 December 2006, 8 Sch 14/05; Oberlandesgericht [OLG] München, Germany, 23 February 2007, 34 Sch 31/06. В отношении более подробного обсуждения взаимосвязи между статьями IV и VII см. главу, посвященную статье VII, пункты 36-38.

<sup>30</sup> *China Packaging Design Corporation v. SCA Recycling Reukema Trading B.V.*, Court of First Instance of Zutphen, Netherlands, 11 November 1998, XXIV Y.B. COM. ARB. 724 (1999). См. также *LoJack Equipment Ireland Ltd. (Ireland) v. A*, Commercial Court of Amsterdam, Netherlands, 18 June 2009, 411230/KG RK 08-3652, XXXIV Y.B. COM. ARB. 715 (2009).

<sup>31</sup> *China Packaging Design Corporation v. SCA Recycling Reukema Trading B.V.*, Court of First Instance of Zutphen, Netherlands, 11 November 1998, XXIV Y.B. COM. ARB. 724 (1999).

<sup>32</sup> *SPP (Middle East) Ltd. v. The Arab Republic of Egypt*, President of the District Court of Amsterdam, Netherlands, 12 July 1984, X Y.B. COM. ARB. 487 (1985).

<sup>33</sup> *Pulsarr Industrial Research B.V. (Netherlands) v. Nils H. Nilsen A.S. (Norway)*, Enforcement Court of Vardø, Norway, 10 July 2002, XXVIII Y.B. COM. ARB. 821 (2003).

<sup>34</sup> Bayerisches Oberstes Landesgericht [BayObLG], Germany, 11 August 2000, 4 Z Sch 05/00; *K Trading Company (Syria) v. Bayerischen Motoren Werke AG (Germany)*, Bayerisches Oberstes Landesgericht [BayObLG], Germany, 23 September 2004, 4Z Sch 005-04; Kammergericht [KG], Germany, 10 August 2006, 20 Sch 07/04.

<sup>35</sup> Oberlandesgericht [OLG] Schleswig, Germany, 15 July 2003, 16 Sch 01/03; Bundesgerichtshof [BGH], Germany, 25 September 2003, III ZB 68/02.

Возникает вопрос, может ли ходатайствующая сторона, которая не представила необходимые документы при подаче просьбы, сделать это на более позднем этапе в ходе исполнительного производства.

22. По мнению итальянских судов, непредоставление необходимых документов, перечисленных в статье IV, именно в момент подачи просьбы приведет к отклонению просьбы о признании и приведении в исполнение<sup>36</sup>. Такой подход итальянских судов, по-видимому, основывается на том, что они рассматривают предоставление арбитражного решения и арбитражного соглашения как необходимое процессуальное условие для начала исполнительного производства<sup>37</sup>. В то же время Кассационный суд Италии уточнил, что отклонение просьбы вследствие непредоставления необходимых документов не влияет на существо просьбы о приведении в исполнение и, соответственно, не препятствует подаче в дальнейшем повторной просьбы об этом<sup>38</sup>.

23. Большинство других судов считают, что ходатайствующая сторона может представить необходимые документы в ходе исполнительного производства. Например, по делу, рассматривавшемуся китайскими судами, Верховный народный суд отменил постановление Высокого суда провинции Шаньси об отказе в исполнении решения, поскольку ходатайствующая сторона не представила заверенную копию арбитражного соглашения<sup>39</sup>. Верховный народный суд пришел к выводу о том, что ходатайство не следует отклонять лишь по той причине, что представленные материалы были неполными, и что этот факт не должен быть основанием для отказа в признании и приведении в исполнение арбитражного решения. Он постановил, что в таких обстоятельствах ходатайствующей стороне следует дать указание в течение разумного срока представить недостающие материалы.

24. Суды в Швейцарии<sup>40</sup>, Соединенных Штатах<sup>41</sup> и Индии<sup>42</sup> также придерживались такого подхода и, как правило, выносили постановление о

<sup>36</sup> См. *Lezina Shipping Co. SA v. Casillo Grani snc*, Court of Appeal of Bari, Italy, 19 March 1991, XXI Y.B. COM. ARB. 585 (1996); *Israel Portland Cement Works (Nesher) Ltd. v. Moccia Irme SpA*, Court of Cassation, Italy, 19 December 1991, 13665, XVIII Y.B. COM. ARB. 419 (1993); *s.r.l. Ditta Michele Tavella v. Palmco Oil Mill L.D.N. B.M.D.*, Court of Cassation, Italy, 12 November 1992, 12187, XIX Y.B. COM. ARB. 692 (1994); *srl Campomarzio Impianti v. Lampart Vegypary Gepgyar*, Court of Cassation, Italy, 20 September 1995, 9980, XXIV Y.B. COM. ARB. 698 (1999); *Microware s.r.l. in liquidation v. Indicia Diagnostics S.A.*, Court of Cassation, Italy, 23 July 2009, 17291.

<sup>37</sup> *Lezina Shipping Co. SA v. Casillo Grani snc*, Court of Appeal of Bari, Italy, 19 March 1991, XXI Y.B. COM. ARB. 585 (1996).

<sup>38</sup> *s.r.l. Campomarzio Impianti v. Lampart Vegypary Gepgyar*, Court of Cassation, 20 September 1995, Italy, 9980, XXIV Y.B. COM. ARB. 698 (1999) (overruling *Israel Portland Cement Works (Nesher) Ltd. v. Moccia Irme SpA*, Court of Cassation, Italy, 19 December 1991, 13665, XVIII Y.B. COM. ARB. 419 (1993)).

<sup>39</sup> *Wei Mao International (Hong Kong) Co. Ltd. (Hong Kong SAR) v. Shanxi Tianli Industrial Co. Ltd. (China PR)*, Supreme People's Court, China, 5 July 2004.

<sup>40</sup> Federal Tribunal, Switzerland, 8 December 2003, 4P.173/2003/ech.

<sup>41</sup> *China National Building Material Investment Co. Ltd. v. BNK International*, District Court, Western District of Texas, Austin Division, United States of America, 3 December 2009, A-09-CA-488-SS.

приведении арбитражного решения в исполнение, если необходимый документ не был представлен вместе с ходатайством, но в конечном итоге предоставлялся в ходе разбирательства.

#### СТАТЬЯ IV(1)(a)

25. Статья IV(1)(a) требует от ходатайствующей стороны представить "[д]олжным образом заверенное подлинное арбитражное решение или должным образом заверенную копию такового" для того, чтобы добиться признания и приведения в исполнение арбитражного решения.

26. Известные примеры из прецедентного права, касающиеся статьи IV(1)(a), относятся в основном к вопросам, связанным с формой и содержанием предоставляемого ходатайствующей стороной арбитражного решения<sup>43</sup>, и к процессам удостоверения подлинности и заверения.

#### А. Требование о том, чтобы ходатайствующая сторона представила "арбитражное решение"

##### а. Содержание арбитражного решения

27. Статья IV не устанавливает каких-либо конкретных требований относительно того, что должно содержаться в арбитражном решении, с тем чтобы оно могло считаться приемлемым для признания и исполнения. Некоторые элементы такого рода рассматривались судами.

28. *Полнота арбитражного решения.* В порядке *obiter dictum* один австрийский суд заявил, что термин "арбитражное решение" согласно статье IV относится к арбитражному решению во всей его полноте, включая вводную часть, постановляющую часть и основания вынесения данного решения<sup>44</sup>.

29. *Наименования сторон.* В одном деле Верховный суд Нового Южного Уэльса постановил, что в арбитражном решении должны фигурировать *наименования* сторон. В этом случае сторона, выступавшая против приведения решения в исполнение, утверждала, что *наименование*, использовавшееся для определения ответчика в арбитражном решении, не являлось его *наименованием*. Суд изучил арбитражное решение и установил, что в нем действительно упоминалась сторона, выступавшая против приведения решения в исполнение, хотя и было использовано неверное *наименование*<sup>45</sup>.

30. Один из экспертов утверждал, что *наименования* участников должны быть указаны в арбитражном решении, представляемом ходатайствующей стороной для того, чтобы это арбитражное решение могло быть исполнено<sup>46</sup>.

<sup>42</sup> *Renusagar Power Company v. General Electric Company*, High Court of Bombay, India, 12 October 1989.

<sup>43</sup> Вопрос о том, что является арбитражным решением, рассматривается выше, и здесь обсуждаться не будет.

<sup>44</sup> *D SA (Spain) v. W GmbH (Austria)*, Supreme Court, Austria, 26 April 2006, 3Ob211/05h, XXXII Y.B. COM. ARB. 259 (2007).

<sup>45</sup> *LKT Industrial Berhad (Malaysia) v. Chun*, Supreme Court of New South Wales, Australia, 13 September 2004, 50174.

<sup>46</sup> Dirk Otto, *Article IV*, supra at note 3, at 152-153.

31. *Имена и подписи арбитров.* Еще больше дебатов возникало в судах по поводу того, должно ли арбитражное решение, представляемое ходатайствующей стороной, содержать имена и подписи всех арбитров и должна ли удостоверяться подлинность подписей всех арбитров.

32. В прошлых решениях два суда – в двух разных контекстах – потребовали, чтобы в представленном арбитражном решении содержались (удостоверенные подлинные) подписи трех арбитров. Так, в первом случае итальянский суд постановил, что на копии, представленной ходатайствующей стороной, должны быть удостоверены подписи всех арбитров<sup>47</sup>. В этом деле ходатайствующая сторона добивалась приведения в исполнение арбитражного решения, вынесенного в Лондоне. Суд отказал в исполнении этого решения, установив, что только две из трех подписей арбитров были подлинными. Суд отметил, что, хотя по английскому законодательству удостоверения подлинности двух подписей достаточно для того, чтобы считать арбитражное решение подлинным, согласно итальянскому законодательству – а именно оно, по мнению суда, рассматривавшего ходатайство о приведении в исполнение арбитражного решения, регулирует процесс удостоверения подлинности – необходимо удостоверять подлинность всех подписей. Таким образом, решение суда не основывается на статье IV, а скорее вытекает из применения им итальянского законодательства.

33. Во втором случае один из судов Германии отклонил ходатайство о приведении в исполнение арбитражного решения, вынесенного в рамках Копенгагенского арбитражного комитета по делам, связанным с торговлей зерном и кормами, в частности на том основании, что копия арбитражного решения, представленная ходатайствующей стороной, не содержала имена арбитров<sup>48</sup>. Суд отметил, что, в соответствии с действовавшим в то время регламентом Копенгагенского арбитражного комитета по делам, связанным с торговлей зерном и кормами, сторонам в арбитражном разбирательстве предоставляется выдержка из арбитражного решения, в которой нет имен арбитров, а только указано имя председателя Комитета. Согласно постановлению суда, это не меняет тот факт, что, согласно статье IV, копия арбитражного решения должна полностью отражать подлинное арбитражное решение, включая имена и подписи арбитров.

34. С другой стороны, в 2010 году Федеральный суд Швейцарии вынес постановление о приведении в исполнение арбитражного решения несмотря на тот факт, что в арбитражном решении, представленном ходатайствующей стороной, отсутствовала одна или несколько подписей. Суд отклонил аргумент стороны, выступавшей против приведения в исполнение, заключавшийся в том, что ходатайствующая сторона не выполнила условия статьи IV, поскольку представила арбитражное решение, подписанное только председателем арбитражного суда. Суд постановил, что требования статьи IV в отношении

---

<sup>47</sup> *SODIME — Società Distillerie Meridionali v. Schuurmans & Van Ginneken BV*, Court of Cassation, Italy, 14 March 1995, 2919, XXI Y.B. COM. ARB. 607 (1996).

<sup>48</sup> *Oberlandesgericht [OLG] Köln, Germany*, 10 June 1976, IV Y.B. COM. ARB. 258 (1979).

формы не должны толковаться ограничительно, поскольку цель Конвенции – содействовать исполнению арбитражных решений<sup>49</sup>.

### ***в. Форма арбитражного решения***

#### ***і. Частичные арбитражные решения***

35. В рамках двух дел, рассматривавшихся итальянскими судами, возникал вопрос о том, должна ли ходатайствующая сторона, помимо предоставления окончательного решения о возмещении ущерба, представить частичное арбитражное решение, касающееся ответственности, с тем чтобы добиться признания и исполнения решения.

36. В первом случае Апелляционный суд Болоньи отказал в исполнении после того, как установил, что, с учетом обстоятельств дела, окончательное арбитражное решение было неотделимо от частичного решения. Суд рассудил, что второе было необходимо, поскольку в первом не была определена ответственность и не содержалось распоряжения стороне, в отношении которой добивались исполнения решения, произвести какой-либо платеж<sup>50</sup>.

37. Во втором случае Кассационный суд отменил решение суда низшей инстанции об отклонении просьбы о приведении в исполнение на том основании, что ходатайствующая сторона не представила вместе с окончательным арбитражным решением копию частичного решения<sup>51</sup>. Кассационный суд постановил, что, поскольку ходатайствующая сторона представила окончательное решение, она выполнила требования статьи IV, и что суду низшей инстанции следовало бы проанализировать, может ли исполнение окончательного арбитражного решения отдельно от частичного решения подпадать под одно из исчерпывающе перечисленных оснований для отказа в исполнении в соответствии со статьей V(1) или статьей V(2).

#### ***іі. Особые мнения***

38. Суды регулярно приходили к выводу о том, что ходатайствующая сторона выполняет требования статьи IV, даже если она не предоставляет особое мнение в случаях, когда такое особое мнение существует<sup>52</sup>.

39. Верховный суд Австрии рассмотрел аргумент стороны, выступавшей против приведения в исполнение, который заключался в том, что для достижения признания и исполнения арбитражного решения МТП в соответствии со статьей IV ходатайствующая сторона была обязана также

<sup>49</sup> Federal Tribunal, Switzerland, 4 October 2010, 4A\_124/2010. In this regard, see also Dirk Otto, *Article IV*, supra at note 3, at 154. Верховный суд Австрии постановил, что решение, подписанное большинством арбитров, может быть признано, если разъяснено, почему один из арбитров не подписал арбитражное решение. См. Supreme Court, Austria, 13 April 2011, 3 Ob 154/10h.

<sup>50</sup> Court of Appeal of Bologna, Italy, 4 February 1993, XIX Y.B. COM. ARB. 700 (1994).

<sup>51</sup> *WTB — Walter Thosti Boswau Bauaktiengesellschaft v. Costruire Coop. srl*, Court of Cassation, Italy, 7 June 1995, 6426.

<sup>52</sup> Если только действующими арбитражными правилами не предусмотрено иное, особое мнение не является частью арбитражного решения. См. FOUCHARD GAILLARD GOLDMAN ON INTERNATIONAL COMMERCIAL ARBITRATION (E. Gaillard, J. Savage eds., 1999), at 768, para. 1404.

представить особое мнение одного из арбитров. Отклоняя этот аргумент, суд постановил, что особое мнение представляло собой отдельный от арбитражного решения документ, который не был утвержден Международным арбитражным судом МТП, и что никакого обязательства представлять особое мнение не существовало, поскольку это мнение не являлось частью арбитражного решения<sup>53</sup>.

40. Высокий суд Бомбея также постановил, что ходатайствующей стороне не нужно предоставлять "мнение меньшинства"<sup>54</sup>. Сторона, выступавшая против приведения в исполнение, утверждала, что ходатайствующая сторона не выполнила требования статьи 8(1)(а) Закона об иностранных арбитражных решениях Индии 1961 года (которая, как и статья IV, требует от ходатайствующей стороны представить подлинное арбитражное решение или его копию), поскольку она не представила мнение меньшинства, подготовленное одним из арбитров. Суд отклонил это представление, отметив, что, в соответствии с арбитражным регламентом МТП, действовавшим в то время, арбитражное решение должно было объявляться на основании мнения большинства, и, следовательно, исполнению подлежало исключительно арбитражное решение, принятое большинством<sup>55</sup>.

### iii. Объединение судебного и арбитражного решений

41. Швейцарский суд рассмотрел вопрос о том, может ли решение суда Соединенных Штатов, подтверждающее арбитражное решение, быть достаточным основанием для исполнения<sup>56</sup>. *Camera di Esecuzione e Fallimenti del Tribunale d'Appello* (Палата по делам, связанным с взысканием долгов и банкротством, Апелляционного суда) постановила, что решение о приведении в исполнение не может быть вынесено на основании решения суда Соединенных Штатов. Она признала, что в соответствии с "концепцией объединения", применяемой в Соединенных Штатах, суд может подтвердить арбитражное решение, вынесенное в Соединенных Штатах, в результате чего заключение суда Соединенных Штатов и арбитражное решение становятся одним целым. Далее она заявила, что в швейцарском законодательстве концепции объединения не существует, и согласно законодательству Швейцарии исполнение должно осуществляться на основании арбитражного решения, которое подлежит исполнению в обязательном порядке. Апелляционный суд также отметил, что кредитор по этому арбитражному решению не выполнил требования статьи IV, поскольку не предоставил подлинный экземпляр арбитражного соглашения и должным образом заверенную копию арбитражного решения.

<sup>53</sup> *D SA (Spain) v. W GmbH (Austria)*, Supreme Court, Austria, 26 April 2006, 3Ob211/05h, XXXII Y.B. COM. ARB. 259 (2007).

<sup>54</sup> Высокий суд Бомбея, похоже, использовал термины "мнение меньшинства" и "арбитражное решение, принятое меньшинством," как взаимозаменяемые, а термин "особое мнение" он вообще не использовал.

<sup>55</sup> *General Electric Company v. Renusagar Power Company*, High Court of Bombay, India, 21 October 1988.

<sup>56</sup> Debt Collection and Bankruptcy Chamber of the Court of Appeal of the Republic and Canton of Ticino, Switzerland, 27 November 2008, 14.2008.78.

## В. Удостоверение подлинности и заверение

42. Ни в тексте статьи IV, ни в Подготовительных материалах по данному положению определения терминов "заверенное подлинное" и "заверенное" отсутствуют.

43. Существует очень мало прецедентов, когда обсуждался вопрос четкого определения терминов "заверенное подлинное" и "заверенное". По мнению одного из австрийских судов, удостоверение подлинности означает подтверждение того, что подписи арбитров являются подлинными<sup>57</sup>. Тот же суд постановил, что заверение представляет собой процесс, в ходе которого подтверждается, что копия документа является действительной копией подлинного документа<sup>58</sup>.

44. Эксперты согласны с тем, что процесс удостоверения подлинности влечет за собой подтверждение подлинности подписей арбитров и что заверение является подтверждением того, что представленный документ является действительной копией подлинного документа<sup>59</sup>.

45. В связи со статьей IV(1)(a) суды рассматривали целый ряд вопросов, в том числе, преимущественно, вопрос о законодательстве, регулирующем процесс удостоверения подлинности и/или заверения, об органе, обладающем компетенцией для удостоверения подлинности и/или заверения, а также вопрос о том, должно ли производиться заверение арбитражного решения, подлинность которого удостоверена.

### а. Регулирующее законодательство

46. В то время как Женевская конвенция 1927 года требует производить удостоверение подлинности арбитражного решения в соответствии с законодательством страны, в которой это решение было вынесено<sup>60</sup>, в статье IV(1)(a) ничего не говорится о законодательстве, регулирующем процесс удостоверения подлинности и заверения. В ходе переговоров Специальный комитет Экономического и Социального Совета Организации Объединенных Наций высказал мнение о том, что в рамках Нью-Йоркской конвенции следует придерживаться иного подхода. Комитет пояснил, что "было бы желательно предоставить арбитражному суду страны, в которой добиваются признания или приведения в исполнение, большую свободу в этом

<sup>57</sup> *O Limited (Cyprus) v. M Corp. (formerly A, Inc.) (US) and others*, Supreme Court, Austria, 3 September 2008, 3Ob35/08f, XXXIV Y.B. COM. ARB. 409 (2009).

<sup>58</sup> Ibid. См. также *Glencore Grain Ltd. v. TSS Grain Millers Ltd.*, High Court of Mombasa, Kenya, 5 July 2002, Civil Suit No. 388 of 2000, XXXIV Y.B. COM. ARB. 666 (2009); Federal Tribunal, Switzerland, 4 October 2010, 4A\_124/2010.

<sup>59</sup> См. FOUCHARD GAILLARD GOLDMAN ON INTERNATIONAL COMMERCIAL ARBITRATION (E. Gaillard, J. Savage eds., 1999), at 970, para. 1675; ALBERT JAN VAN DEN BERG, THE NEW YORK ARBITRATION CONVENTION, supra at note 10, at 251; Dirk Otto, *Article IV*, supra at note 3, at 177, 179; ICCA'S GUIDE TO THE INTERPRETATION OF THE 1958 NEW YORK CONVENTION: A HANDBOOK FOR JUDGES (P. Sanders ed., 2011), at 72, 74; REINMAR WOLFF, THE NEW YORK CONVENTION, supra at note 5, at 210.

<sup>60</sup> См. статью 4(1)(1) Женевской конвенции 1927 года.

вопросе"<sup>61</sup>. Он счел, что термин "должным образом заверенное" допускает такой подход<sup>62</sup>. В то же время некоторые участники разработки не считали, что термины "должным образом заверенное" ("duly authenticated") и "должным образом заверенная" ("duly certified") достаточно четко показывают, что суд, который рассматривает соответствующее ходатайство, располагает широкой свободой усмотрения<sup>63</sup>. В принятом тексте были сохранены формулировки "должным образом заверенное" ("duly authenticated") и "должным образом заверенная" ("duly certified") и не было указано применимое законодательство.

47. Отсутствие оговоренного законодательства, регулирующего вопросы удостоверения подлинности и заверения, позволяло судам придерживаться различных подходов. Некоторые суды считали, что к процессу удостоверения подлинности должно применяться законодательство государства, в котором было вынесено арбитражное решение, тогда как другие подчеркивали тот факт, что удостоверение подлинности, производимое и в соответствии с законодательством государства, в котором добиваются исполнения решения, и в соответствии с законодательством государства, в котором это решение было вынесено, будет отвечать требованиям статьи IV(1).

48. Один из судов Германии высказал мнение о том, что по практическим соображениям процесс удостоверения подлинности должен регулироваться законодательством государства, в котором добиваются исполнения решения<sup>64</sup>. Точно так же позиция итальянских судов заключалась в том, что применяться должны нормы государства, в котором добиваются исполнения решения<sup>65</sup>.

49. Другой суд привел тот довод, что в Нью-Йоркской конвенции регулирующее законодательство не указано, и постановил, что сторона, добивающаяся исполнения арбитражного решения, может по своему

<sup>61</sup> Материалы подготовительной работы, Конференция Организации Объединенных Наций по международному торговому арбитражу, доклад Комитета по исполнению международных арбитражных решений, E/2704, E/AC.42/4/Rev.1, стр.14 англ. текста.

<sup>62</sup> Там же.

<sup>63</sup> Материалы подготовительной работы, Конференция Организации Объединенных Наций по международному торговому арбитражу, признание и приведение в исполнение иностранных арбитражных решений, замечания правительств, касающиеся проекта конвенции о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений, E/CONF.26/3, стр.3 англ. текста; Материалы подготовительной работы, Конференция Организации Объединенных Наций по международному торговому арбитражу, деятельность межправительственных и неправительственных организаций в области международного торгового арбитража: сводный доклад Генерального секретаря, E/CONF.26/4, стр. 29 англ. текста.

<sup>64</sup> Oberlandesgericht [OLG] Schleswig, Germany, 15 July 2003, 16 Sch 01/03.

<sup>65</sup> См. *Globtrade Italiana srl v. East Point Trading Ltd.*, Court of Cassation, Italy, 8 October 2008, 24856. См. *SODIME — Società Distillerie Meridionali v. Schuurmans & Van Ginneken BV*, Court of Cassation, Italy, 14 March 1995, 2919, XXI Y.B. COM. ARB. 607 (1996). Ранее один итальянский суд занял позицию, согласно которой процесс удостоверения подлинности должен регулироваться законодательством государства, в котором было вынесено решение, см. *Renato Marino Navegacio s.a. v. Chim-Metal s.r.l.*, Court of Appeal of Milan, Italy, 21 December 1979, VII Y.B. COM. ARB. 338 (1982). См. также *ECONERG Ltd. v. National Electricity Company AD*, Case No. 356/99, Supreme Court of Appeal, Civil Collegium, Fifth Civil Department, Bulgaria, 23 February 1999, 356/99, XXV Y.B. COM. ARB. 641 (2000); *Renusagar Power Company v. General Electric Company*, High Court of Bombay, India, 12 October 1989.



усмотрению представить решение, подлинность которого удостоверена либо в соответствии с законодательством государства, в котором это решение было вынесено, либо в соответствии с законодательством государства, в котором добиваются исполнения этого решения<sup>66</sup>. Суд добавил, что удостоверение подлинности дипломатическим или консульским учреждением государства, в котором добиваются исполнения решения, возможно, помогло бы избежать трудностей практического характера.

50. Ряд авторов придерживались мнения о том, что, согласно статье IV и в соответствии с Подготовительными материалами<sup>67</sup>, ходатайствующая сторона может выполнить требования в отношении удостоверения подлинности и в соответствии с законодательством государства, в котором арбитражное решение было вынесено, и в соответствии с законодательством государства, в котором добиваются исполнения этого решения<sup>68</sup>.

#### ***b. Компетентный орган***

51. В статье IV(1)(a) не указан компетентный орган, который должен производить удостоверение подлинности или заверение. В ходе переговоров предложение о том, что органом, имеющим право производить удостоверение подлинности арбитражного решения, должно быть консульство страны, в которой добиваются исполнения или признания этого решения, не было принято<sup>69</sup>.

52. Соответственно, суды считали, что компетенцией удостоверять подлинность арбитражного решения или заверять его копию обладают различные органы.

53. В разных контекстах и сотрудники консульских учреждений<sup>70</sup>, и государственные нотариусы<sup>71</sup>, и председатели судов<sup>72</sup>, и национальные суды<sup>73</sup> считались органами, которые обладают компетенцией для удостоверения подлинности.

<sup>66</sup> Supreme Court, Austria, 11 June 1969, 3, II Y.B. COM. ARB. 232 (1977).

<sup>67</sup> См. выше, пункт 46.

<sup>68</sup> См. FOUCHARD GAILLARD GOLDMAN ON INTERNATIONAL COMMERCIAL ARBITRATION (E. Gaillard, J. Savage eds., 1999), at 970, para. 1675; ALBERT JAN VAN DEN BERG, THE NEW YORK ARBITRATION CONVENTION, supra at note 10, at 252-254; Dirk Otto, *Article IV*, supra at note 3, at 178; REINMAR WOLFF, THE NEW YORK CONVENTION, supra at note 5, at 212.

<sup>69</sup> Материалы подготовительной работы, Конференция Организации Объединенных Наций по международному торговому арбитражу, краткий отчет о семнадцатом заседании, E/CONF.26/SR.17, стр.7 англ. текста.

<sup>70</sup> *Guang Dong Light Headgear Factory Co. v. ACI Int'l, Inc*, District Court, District of Kansas, United States of America, 10 May 2005, 03-4165-JAR; Bundesgerichtshof [BGH], Germany, 16 December 2010, III ZB 100/09.

<sup>71</sup> Oberlandesgericht [OLG] Rostock, Germany, 28 October 1999; Bundesgerichtshof [BGH], Germany, 16 December 2010, III ZB 100/09.

<sup>72</sup> *Inter-Arab Investment Guarantee Corporation v. Banque Arabe et Internationale d'Investissements*, Court of Appeal of Brussels, Belgium, 24 January 1997, XXII Y.B. COM. ARB. 643 (1997).

<sup>73</sup> *ECONERG Ltd. v. National Electricity Company AD*, Case No. 356/99, Supreme Court of Appeal, Civil Collegium, Fifth Civil Department, Bulgaria, 23 February 1999, 356/99, XXV Y.B. COM. ARB. 641 (2000).

54. Точно так же консульские представители<sup>74</sup> или государственные нотариусы<sup>75</sup> считались субъектами, которые являются компетентными для заверения копии арбитражного решения. По мнению некоторых судов, необходимой компетенцией для заверения арбитражного решения обладает арбитражное учреждение, регламент которого использовался при вынесении этого решения<sup>76</sup>. Члены арбитражных судов<sup>77</sup> или их председатели<sup>78</sup>, а также адвокаты<sup>79</sup> также считались субъектами, которые обладают компетенцией для заверения копии арбитражного решения.

55. Один канадский суд постановил, что с учетом обстоятельств рассматриваемого дела частное лицо обладает компетенцией для заверения копии арбитражного решения<sup>80</sup>. Лицо, у которого находился подлинный экземпляр арбитражного решения, – а это было частное лицо – представило официальное свидетельство того, что предоставленная суду копия является точной. Отметив, что сторона, выступавшая против приведения в исполнение, не оспаривала точность или подлинность копии, а лишь возражала против формального подтверждения, суд принял официальное свидетельство как достаточное доказательство того, что копия арбитражного решения была точной.

56. Другие суды приходили к выводу о том, что ходатайствующая сторона не продемонстрировала, что лицо, которое удостоверило подлинность или

<sup>74</sup> *Guang Dong Light Headgear Factory Co. v. ACI Int'l, Inc.*, District Court, District of Kansas, United States of America, 10 May 2005, 03-4165-JAR; *Presse Office S.A. v. Centro Editorial*, Supreme Court of Justice, Mexico, 24 February 1977, IV Y.B. COM. ARB. 301 (1979); Bayerisches Oberstes Landesgericht [BayObLG], Germany, 23 September 2004, 4Z Sch 005-04.

<sup>75</sup> *Transpac Capital Pte Limited v. Buntoro*, Supreme Court of New South Wales, Common Law Division, Australia, 7 July 2008, 2008/11373; Oberlandesgericht [OLG] Rostock, Germany, 28 October 1999; *Trans-Pacific Shipping Co. v. Atlantic & Orient Shipping Corporation (BVI)*, Federal Court, Canada, 27 April 2005, XXXI Y.B. COM. ARB. 601 (2006).

<sup>76</sup> *Continental Grain Company, et al. v. Foremost Farms Incorporated, et al.*, District Court, Southern District of New York, United States of America, 23 March 1998, 98 Civ. 0848 (DC), XXV Y.B. COM. ARB. 641 (2000); Hanseatisches Oberlandesgericht [OLG] Hamburg, Germany, 27 July 1978, IV Y.B. COM. ARB. 266 (1979); Bundesgerichtshof [BGH], Germany, 16 December 2010, III ZB 100/09.

<sup>77</sup> См., например, *Bergesen v. Joseph Müller Corp.*, Court of Appeals, Second Circuit, United States of America, 17 June 1983, 710 F.2d 928, IX Y.B. COM. ARB. 487 (1984) (хотя в данном случае арбитражное решение заверил председатель суда, вынесенное постановление не исключает возможность того, что и другие члены суда могут сделать то же самое: "копии арбитражного решения и соглашения, которые были заверены одним из членов арбитражного суда, являются достаточным основанием для обеспечения исполнения арбитражного решения").

<sup>78</sup> *Bergesen v. Joseph Müller Corp.*, Court of Appeals, Second Circuit, United States of America, 17 June 1983, 710 F.2d 928, IX Y.B. COM. ARB. 487 (1984); *Inter-Arab Investment Guarantee Corporation v. Banque Arabe et Internationale d'Investissements*, Court of Appeal of Brussels, Belgium, 24 January 1997, XXII Y.B. COM. ARB. 643 (1997).

<sup>79</sup> *Overseas Cosmos, Inc. v. NR Vessel Corp.*, District Court, Southern District of New York, United States of America, 8 December 1997, 97 Civ. 5898 (DC), XXIII Y.B. COM. ARB. 1096 (1998). Суд ранее отметил, что подлинность арбитражного решения не оспаривается. См. также *Guangdong v. Chiu Shing Trading*, High Court, Supreme Court of Hong Kong, Hong Kong, 23 August 1991, Miscellaneous proceedings No. 1625 of 1991.

<sup>80</sup> *Trans-Pacific Shipping Co. v. Atlantic & Orient Shipping Corporation (BVI)*, Federal Court, Canada, 27 April 2005, XXXI Y.B. COM. ARB. 601 (2006).

заверило копию арбитражного решения, при сложившихся обстоятельствах может считаться правомочным делать это согласно соответствующему применимому законодательству<sup>81</sup>.

**с. Должно ли производиться заверение арбитражного решения, подлинность которого удостоверена**

57. Статья IV(1)(a) требует от ходатайствующей стороны представить либо "должным образом заверенное подлинное арбитражное решение", либо "должным образом заверенную копию такового". Возникает вопрос о том, должна ли копия – при подаче заверенной копии арбитражного решения – быть сделана с экземпляра, подлинность которого уже была ранее удостоверена, или же будет достаточно заверенной копии арбитражного решения без удостоверения подлинности подписей арбитров. Ход разработки статьи IV показывает, что на протяжении значительной части переговоров текст статьи IV(1)(a) требовал от ходатайствующей стороны представления либо подлинного арбитражного решения, либо его заверенной копии без каких-либо требований в отношении удостоверения подлинности<sup>82</sup>. Необходимое условие в виде удостоверения подлинности было добавлено на более позднем этапе<sup>83</sup>. Иными словами, требование заверения было включено составителями независимо от требования удостоверения подлинности.

58. Имеющихся примеров по этому вопросу из области прецедентного права очень мало – известно о двух случаях, причем суды тогда заняли разные позиции.

59. Один из судов постановил, что в том случае, когда ходатайствующая сторона представляет заверенные копии арбитражного решения, необходимо

<sup>81</sup> *Glencore Grain Ltd. v. TSS Grain Millers Ltd.*, High Court of Mombasa, Kenya 5 July 2002, Civil Suit No. 388 of 2000, XXXIV Y.B. COM. ARB. 666 (2009) (вывод о том, что ходатайствующая сторона не доказала, что генеральный директор учреждения, которое вынесло это решение, имел право удостоверять подлинность арбитражного решения); *O Limited (Cyprus) v. M Corp. (formerly A, Inc.) (US) and others*, Верховный суд, Австрия, 3 сентября 2008 года, 3Ob35/08f, XXXIV Y.B. COM. ARB. 409 (2009) (вывод о том, что "арбитражные правила Лондонского суда международного арбитража не позволяют заключить, что [они] предусматривают выдачу свидетельств секретарем"); *ECONERG Ltd. v. National Electricity Company AD*, Supreme Court of Appeal, Civil Collegium, Fifth Civil Department, Bulgaria, 23 February 1999, 356/99, XXV Y.B. COM. ARB. 641 (2000) (вывод о том, что подлинность арбитражного решения не была удостоверена ни компетентным органом согласно законодательству, применимому к арбитражному соглашению, ни в соответствии с законодательством суда, рассматривавшего ходатайство о приведении в исполнение).

<sup>82</sup> Материалы подготовительной работы, Конференция Организации Объединенных Наций по международному торговому арбитражу, Рабочая группа № 3, рассмотрение проекта конвенции о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений (пункт 4 повестки дня), E/CONF.26/L.43, стр.1 англ. текста.

<sup>83</sup> Материалы подготовительной работы, краткие отчеты о семнадцатом заседании Конференции Организации Объединенных Наций по международному торговому арбитражу, E/CONF.26/SR.17, стр.7 англ. текста.

предварительно удостоверить подлинность подписей арбитров на арбитражном решении<sup>84</sup>.

60. Другой же суд, напротив, постановил, что в тех случаях, когда подлинность самого арбитражного решения не оспаривается, представление заверенной копии арбитражного решения, подлинность которого ранее не удостоверилась, будет отвечать требованиям статьи IV(1)(a)<sup>85</sup>.

61. Эксперты заявляют, что требование заверять арбитражное решение, подлинность которого удостоверена, не отвечало бы духу статьи IV, который заключается в том, чтобы устранить, как они утверждают, ненужный формализм<sup>86</sup>.

#### СТАТЬЯ IV(1)(b)

62. Статья IV(1)(b) предусматривает, что для того, чтобы добиться признания и приведения в исполнение, ходатайствующая сторона должна также представить суду, который рассматривает такое ходатайство, "подлинное соглашение, упомянутое в статье II, или должным образом заверенную копию такового". В этом контексте суды часто рассматривали вопрос о том, отвечает ли арбитражное соглашение, представленное ходатайствующей стороной, требованиям статьи II. Этот вопрос подробно анализируется в главе, посвященной статье II, и повторно здесь обсуждаться не будет.

#### **А. Требование о том, чтобы ходатайствующая сторона представила арбитражное соглашение, "упомянутое в статье II"**

63. Статья IV(1)(b) требует от ходатайствующей стороны представить "подлинное соглашение, упомянутое в статье II". Соответственно, суды часто рассматривали вопросы, вытекающие из статьи II, в увязке со статьей IV(1)(b), в частности вопросы доказательства, необходимого для выполнения требований представить "подлинное соглашение, упомянутое в статье II".

64. Суды приходили к выводу о том, что ходатайствующая сторона несет бремя предоставления документального свидетельства, которым является "письменное соглашение" согласно статье II(2). Например, Федеральный суд Швейцарии постановил, что в соответствии со статьей IV(1)(b) бремя предоставления арбитражного соглашения, которое отвечает требованиям в отношении формы согласно статье II Конвенции, лежит на ходатайствующей стороне<sup>87</sup>. Точно так же испанские суды считали, что ходатайствующая сторона несет бремя доказывания того, что условия, предусмотренные статьей IV(1)(b), выполнены, в частности, путем предоставления арбитражного

<sup>84</sup> *O Limited (Cyprus) v. M Corp. (formerly A, Inc.) (US) and others*, Supreme Court, Austria, 3 September 2008, 3Ob35/08f, XXXIV Y.B. COM. ARB. 409 (2009).

<sup>85</sup> Bundesgerichtshof [BGH], Germany, 22 February 2001, III ZB 71/99; Oberlandesgericht [OLG] Rostock, Germany, 28 October 1999.

<sup>86</sup> ALBERT JAN VAN DEN BERG, THE NEW YORK ARBITRATION CONVENTION, *supra* at note 10, at 256-257; REINMAR WOLFF, THE NEW YORK CONVENTION, *supra* at note 5, at 215.

<sup>87</sup> Federal Tribunal, Switzerland, 31 May 2002, 4P.102/2001.

соглашения "в форме, установленной статьей IV(1)(b) вместе со статьей II"<sup>88</sup>. Апелляционный суд одиннадцатого округа Соединенных Штатов также постановил, что ходатайствующая сторона должна "выполнить требование статьи II в отношении письменного соглашения"<sup>89</sup>.

65. Суды также уточняли, что для целей статьи IV(1)(b) ходатайствующая сторона должна предоставить только доказательство *prima facie* арбитражного соглашения<sup>90</sup>. Например, Апелляционный суд Англии пришел к выводу, что ходатайствующая сторона может представить "письменные условия, содержащие арбитражную оговорку," или "документ о регистрации" арбитражного соглашения, составленного в письменной форме, пояснив, что "все, что, вероятно, требуется на первом этапе [...], так это, по-видимому, достоверные документы, содержащие арбитражную оговорку"<sup>91</sup>. Точно так же Верховный суд в Сингапуре постановил, что "документ, представленный в суд в соответствии со [статьей Закона о международном арбитраже Сингапура, передающей содержание статьи IV(1)(b) Конвенции], после его простого представления воспринимается судом как свидетельство *prima facie* по вопросам, к которым он имеет отношение"<sup>92</sup>.

66. Как уже говорилось выше и в других частях настоящего руководства<sup>93</sup>, суды Германии часто исходили из наличия права на более благоприятные условия в соответствии со статьей VII(1), вынося решение о том, что ходатайствующей стороне вообще не нужно предоставлять арбитражное соглашение<sup>94</sup>.

<sup>88</sup> *Glencore Grain Limited (UK) v. Sociedad Ibérica de Molturación, S.A. (Spain)*, Supreme Court, Spain, 14 January 2003, 16508/2003, XXX Y.B. COM. ARB. 605 (2005). См. также *Shaanxi Provincial Medical Health Products I/E Corporation (PR China) v. Olpesa, S.A. (Spain)*, Supreme Court, Spain, 7 October 2003, 112/2002, XXX Y.B. COM. ARB. 617 (2005); *Satico Shipping Company Limited (Cyprus) v. Maderas Iglesias (Spain)*, Supreme Court, Civil Chamber, Plenary Session, Spain, 1 April 2003, 2009 of 2001, XXXII Y.B. COM. ARB. 582 (2007).

<sup>89</sup> *Czarina, L.L.C. v. W.F. Poe Syndicate*, Court of Appeals, Eleventh Circuit, United States of America, 4 February 2004, 358 F.3d 1286. См. также *Guang Dong Light Headgear Factory Co. v. ACI Int'l, Inc.*, District Court, District of Kansas, United States of America, 10 May 2005, 03-4165-JAR.

<sup>90</sup> *Aloe Vera of America, Inc (US) v. Asianic Food (S) Pte Ltd. (Singapore) and Another*, Supreme Court of Singapore, High Court, Singapore, 10 May 2006, OS 762/2004, RA 327/2005, XXXII Y.B. COM. ARB. 489 (2007) (суд постановил, что на данном этапе "изучение [...] носит формальный, а не материально-правовой характер"); *Seller v. Buyer*, Supreme Court, Austria, 22 May 1991, XXI Y.B. COM. ARB. 521 (1996); *Denmark Skibstekniske Konsulenter A/S I Likvidation (formerly known as Knud E Hansen A/S) v. Ultrapolis 3000 Investments Ltd. (formerly known as Ultrapolis 3000 Theme Park Investments Ltd.)*, High Court, Singapore, 9 April 2010, 108, 2010 S.L.R. 661.

<sup>91</sup> *Yukos Oil Co v. Dardana Ltd.*, Court of Appeal, England and Wales, 18 April 2002, [2002] EWCA Civ 543.

<sup>92</sup> *Denmark Skibstekniske Konsulenter A/S I Likvidation (formerly known as Knud E Hansen A/S) v. Ultrapolis 3000 Investments Ltd. (formerly known as Ultrapolis 3000 Theme Park Investments Ltd.)*, High Court, Singapore, 9 April 2010, 108, 2010 S.L.R. 661.

<sup>93</sup> См. выше, пункт 17, и главу, посвященную статье VII [A/CN.9/786], пункты 36-38.

<sup>94</sup> См. также *Bayerisches Oberstes Landesgericht [BayObLG]*, Germany, 11 August 2000, 4 Z Sch 05/00; *Oberlandesgericht [OLG] München*, Germany, 15 March 2006, 34 Sch 06/05; *Kammergericht [KG]*, Germany, 10 August 2006, 20 Sch 07/04; *Oberlandesgericht [OLG] Celle*,

67. Эксперты также считали, что, согласно статье IV(1)(b), ходатайствующая сторона должна только представить доказательство *prima facie* того, что арбитражное соглашение отвечает формальным требованиям статьи II<sup>95</sup>.

#### **В. Отсутствие требования доказывать действительность арбитражного соглашения**

68. С вопросом о том, должна ли ходатайствующая сторона доказывать, что предоставленное ею арбитражное соглашение отвечает требованиям в отношении "письменного соглашения", или нет, тесно связан и вопрос о том, должна ли ходатайствующая сторона, в соответствии со статьей IV, продемонстрировать, что арбитражное соглашение является действительным.

69. Суды, которые рассматривают подобные ходатайства, придерживаются общего мнения о том, что в соответствии со статьей IV(1)(b) ходатайствующей стороне не нужно доказывать действительность арбитражного соглашения и что в соответствии со статьей V поднимать этот вопрос должна сторона, выступающая против приведения в исполнение<sup>96</sup>.

70. Например, Апелляционный суд Англии постановил, что как только ходатайствующая сторона предоставляет арбитражное соглашение, которое отвечает требованиям статьи IV(1)(b), бремя доказывания, что арбитражное соглашение является недействительным согласно статье V(1)(a), перекладывается на ответчика<sup>97</sup>. Апелляционный суд Бермудских островов также постановил, что ходатайствующая сторона обязана предоставить только арбитражное соглашение, а бремя прояснения ситуации с действительностью этого соглашения несет сторона, выступающая против приведения в исполнение<sup>98</sup>.

71. Такого же подхода придерживались и суды других государств, в том числе Италии<sup>99</sup>, Испании<sup>100</sup> и Австрии<sup>101</sup>.

---

Germany, 14 December 2006, 8 Sch 14/05; Oberlandesgericht [OLG] München, Germany, 23 February 2007, 34 Sch 31/06.

<sup>95</sup> ICCA'S GUIDE TO THE INTERPRETATION OF THE 1958 NEW YORK CONVENTION: A HANDBOOK FOR JUDGES (P. Sanders ed., 2011), at 75.

<sup>96</sup> В отношении более детального обсуждения вопроса о бремени доказывания в соответствии со статьей V см. главу, посвященную статье V(1)(a).

<sup>97</sup> *Yukos Oil Co v. Dardana Ltd*, Court of Appeal, England and Wales, 18 April 2002, [2002] EWCA Civ 543. Подхода, который проводился в деле *Dardana*, придерживались также Высокий суд Англии и Уэльса в деле *Dallah v. Pakistan* и Высокий суд Сингапура в деле *Ultrapolis*. См. *Dallah Real Estate and Tourism Holding Company v. Ministry of Religious Affairs, Government of Pakistan*, High Court of Justice, England and Wales, 1 August 2008, [2008] EWHC 1901, at Annex 6, paras. 1-2; *Denmark Skibstekniske Konsulenter A/S I Likvidation (formerly known as Knud E Hansen A/S) v. Ultrapolis 3000 Investments Ltd. (formerly known as Ultrapolis 3000 Theme Park Investments Ltd.)*, High Court, Singapore, 9 April 2010, 108, 2010 S.L.R. 661.

<sup>98</sup> *Sojuznefteexport (SNE) v. Joc Oil Ltd.*, Court of Appeal of Bermuda, Bermuda, 7 July 1989, XV Y.B. COM. ARB. 384 (1990).

<sup>99</sup> *Jassica S.A. v. Ditta Polojaz*, Court of Cassation, Italy, 12 February 1987, 1526, XVII Y.B. COM. ARB. 525 (1992).

<sup>100</sup> *Union Générale de Cinéma, SA (France) v. XYZ Desarrollos, SA (Spain)*, Supreme Court, Civil Chamber, Spain, 11 April 2000, 3536 of 1998, XXXII Y.B. COM. ARB. 525 (2007); *Strategic*

72. Поддержку изложенного выше подхода можно найти в Подготовительных материалах по статье IV(1)(b)<sup>102</sup> и в комментарии<sup>103</sup>.

### **С. Отсутствие требования удостоверить подлинность арбитражного соглашения**

73. В то время как статья IV(1)(a) требует от ходатайствующей стороны представить заверенное подлинное арбитражное решение (или его заверенную копию), статья IV(1)(b) не требует удостоверения подлинности арбитражного соглашения.

74. В ходе переговоров по статье IV бельгийский делегат предложил удостоверить подлинность и арбитражного соглашения<sup>104</sup>. Против этого выступил французский делегат, который считал, что представление арбитражного соглашения не должно обременяться чрезмерными требованиями, особенно в свете того факта, что многие арбитражные разбирательства проводятся на основании арбитражных оговорок, согласованных в обмене письмами<sup>105</sup>. Окончательный текст статьи IV(1)(b) не включает в себя требование удостоверить подлинность.

75. Ни одно из рассмотренных судебных решений не содержит какого-либо обсуждения данного вопроса.

### **СТАТЬЯ IV(2)**

76. Статья IV(2) требует от ходатайствующей стороны предоставить перевод арбитражного решения или арбитражного соглашения, если они изложены не на официальном языке той страны, где испрашивается признание и приведение в исполнение этого решения. Переводы должны быть представлены в

---

*Bulk Carriers Inc. (Liberia) v. Sociedad Ibérica de Molturación, SA (Spain)*, Supreme Court, Civil Chamber, Spain, 26 February 2002, 153 of 2001, XXXII Y.B. COM. ARB. 550 (2007).

<sup>101</sup> *Seller v. Buyer*, Supreme Court, Austria, 22 May 1991, XXI Y.B. COM. ARB. 521 (1996).

<sup>102</sup> Делегат от МТП на Конференции заявил, что "если есть доказательство *prima facie* того, что стороны договорились передать свой спор в арбитраж, то тогда ответчик должен доказывать обратное". Материалы подготовительной работы, Конференция Организации Объединенных Наций по международному торговому арбитражу, краткий отчет об одиннадцатом заседании, E/CONF.26/SR.11, стр.12 англ. текста.

<sup>103</sup> FOUCHARD GAILLARD GOLDMAN ON INTERNATIONAL COMMERCIAL ARBITRATION (E. Gaillard, J. Savage eds., 1999), at 968, para. 1673; ICCA'S GUIDE TO THE INTERPRETATION OF THE 1958 NEW YORK CONVENTION: A HANDBOOK FOR JUDGES (P. Sanders ed., 2011), at 75; Dirk Otto, *Article IV*, supra at note 3, at 167.

<sup>104</sup> Материалы подготовительной работы, Конференция Организации Объединенных Наций по международному торговому арбитражу, краткие отчеты о семнадцатом заседании Конференции Организации Объединенных Наций по международному торговому арбитражу, документ E/CONF.26/SR.17 Организации Объединенных Наций, стр.6-7 англ. текста.

<sup>105</sup> Материалы подготовительной работы, Конференция Организации Объединенных Наций по международному торговому арбитражу, краткие отчеты о семнадцатом заседании Конференции Организации Объединенных Наций по международному торговому арбитражу, документ E/CONF.26/SR.17 Организации Объединенных Наций, стр.7 англ. текста.

дополнение к подлинным документам, а не вместо них<sup>106</sup>. Статья IV(2) далее предусматривает, что такие переводы заверяются официальным или присяжным переводчиком или дипломатическим или консульским учреждением.

77. В связи со статьей IV(2) суды, которые рассматривали соответствующие ходатайства, изучали вопросы, касающиеся законодательства, регулирующего перевод, органов, обладающих компетенцией для выполнения перевода, и предмета перевода.

#### **А. Регулирующее законодательство**

78. Как и в случае статьи IV(1), в которой ничего не говорится о законодательстве, применяемом в отношении удостоверения подлинности и заверения, в статье IV(2) не предусмотрено какое-либо законодательство, регулирующее вопросы перевода.

79. В прецедентном праве существует очень мало примеров по вопросу применимого законодательства. В одном деле швейцарский суд заявил, что заверение перевода переводчиком или консульским или дипломатическим учреждением необходимо для соблюдения закона места нахождения арбитража и что этот закон может устанавливать менее жесткие требования в отношении заверения или даже вообще отменить такие требования<sup>107</sup>.

80. Верховный суд Австрии постановил, что ходатайствующая сторона имеет право выбрать либо законодательство государства, в котором было вынесено арбитражное решение, либо законодательство государства, в котором добиваются его исполнения<sup>108</sup>.

#### **В. Заверение "официальным или присяжным переводчиком или дипломатическим или консульским учреждением"**

81. В отличие от статьи IV(1) статья IV(2) конкретно определяет компетентный орган для осуществления заверения перевода: это официальный или присяжный переводчик или же дипломатическое или консульское учреждение.

82. Применяя это требование, швейцарский суд отказал в исполнении в деле, когда перевод был заверен не официальным переводчиком или дипломатическим или консульским учреждением, а государственным нотариусом. Однако он отметил, что нотариус заверил только подлинность копии арбитражного решения, использованной при переводе<sup>109</sup>. Этот же суд также добавил, что, как правило, перевод, сделанный третьей стороной и заверенный государственным нотариусом, который способен понять язык перевода, может отвечать критериям статьи IV(2).

---

<sup>106</sup> *Inter Maritime Management SA v. Russin & Vecchi*, Federal Tribunal, Switzerland, 9 January 1995, XXII Y.B. COM. ARB. 789 (1997).

<sup>107</sup> Court of Appeal of the Canton of Zug, Switzerland, 27 February 1998, JZ 1997/104.161.

<sup>108</sup> Supreme Court, Austria, 11 June 1969, 3, II Y.B. COM. ARB. 232 (1977).

<sup>109</sup> Court of Appeal of the Canton of Zug, Switzerland, 27 February 1998, JZ 1997/104.161.



83. В статье IV(2) не указано, должен ли официальный или присяжный переводчик или дипломатическое или консульское учреждение представлять государство, в котором было вынесено арбитражное решение, или же государство, в котором добиваются его исполнения. Известных примеров из области прецедентного права по этому вопросу очень мало. Следуя своему постановлению в отношении законодательства, регулирующего перевод<sup>110</sup>, Верховный суд Австрии отметил, что ходатайствующая сторона имеет право выбирать переводчиков либо из государства, в котором добиваются исполнения арбитражного решения, либо из государства, в котором оно было вынесено<sup>111</sup>. Точно так же французские суды считали, что ходатайствующая сторона не обязана представлять перевод, сделанный переводчиком из списка экспертов суда, который рассматривает соответствующее ходатайство<sup>112</sup>.

### С. Предмет перевода

84. В статье IV(2) указано, что предметом перевода является арбитражное решение и арбитражное соглашение. В этой связи суды рассматривали вопрос о том, выполнит ли ходатайствующая сторона требования статьи IV, если предоставит переводы выдержек из этих документов.

85. По мнению австрийского суда, ходатайствующая сторона должна предоставить полный перевод соответствующего документа<sup>113</sup>. Однако этот суд не стал отказывать ходатайствующей стороне в исполнении, а вернул дело в суд низшей инстанции и предписал ему дать ходатайствующей стороне возможность предоставить полный перевод<sup>114</sup>.

86. Швейцарские суды придерживались в этом отношении прагматического подхода. Например, суд Цюриха признал, что сторона, предоставившая перевод арбитражного соглашения, выполнила требования статьи IV, представив перевод арбитражной оговорки, а не всего договора<sup>115</sup>.

87. Кроме того, Федеральный суд Швейцарии постановил, что частичный перевод арбитражного решения отвечает требованиям статьи IV(2)<sup>116</sup>. Суд заявил, что, если исходить из гибкого, прагматичного и неформального толкования статьи IV(2), предоставления только частичного перевода арбитражного решения достаточно и что более ограничительное толкование противоречило бы духу и цели Конвенции, заключающимся в содействии признанию и приведению в исполнение. Он пришел к выводу о том, что было

<sup>110</sup> См. выше, пункт 49.

<sup>111</sup> Supreme Court, Austria, 11 June 1969, 3, II Y.B. COM. ARB. 232 (1977).

<sup>112</sup> *S.A.R.L. Synergie v. Société SC Conect S.A.*, Court of Appeal of Paris, France, 18 March 2004, 2001/18372, 2001/18379, 2001/18382; *Société GFI Informatique — SA v. Société Engineering Ingénieria Informatica S.P.A. et Société Engineering Sanita Enti Locali S.P.A. (ex GFI SANITA S.P.A.)*, Court of Appeal of Paris, France, 27 November 2008, 07/11672.

<sup>113</sup> *D SA (Spain) v. W GmbH (Austria)*, Supreme Court, Austria, 26 April 2006, 3Ob211/05h, XXXII Y.B. COM. ARB. 259 (2007).

<sup>114</sup> *Ibid.* Тот же суд также пояснил, что не существует никаких требований, предусматривающих перевод особых мнений, поскольку особые мнения обычно не являются частью арбитражного решения.

<sup>115</sup> Court of Appeal of Zurich, Switzerland, 17 July 2003, XXIX Y.B. COM. ARB. 819 (2004). See also *R S.A. v. A Ltd*, Court of Justice of Geneva, Switzerland, 15 April 1999.

<sup>116</sup> Federal Tribunal, Switzerland, 2 July 2012, 5A\_754/2011.

бы слишком формальным требовать перевода всего арбитражного решения в свете того факта, что ходатайствующая сторона представила суду перевод, который охватывал *постановляющую часть* арбитражного решения и раздел, посвященный расходам и являвшийся предметом спора между сторонами.

---